

Date: Mon, 29 Nov 1999 22:43:58 -0700
From: "R. Joe Campbell" <campbel@indiana.edu>
Reply-To: nahuatl-l@server.umd.edu
To: Multiple recipients of list <nahuatl-l@server.umd.edu>
Subject: Re: Spanish/English Words w/Nahuatl Origin

Marcos,

I just re-read your message (which is perfectly clear) and realized (duh!) that you were interested in Spanish words too (I had thought just English words), so here is a list I compiled a few years ago.

Best regards,

Joe

Nahuatl Contributions to Spanish Vocabulary

Spanish Word	Nahuatl Word	Meaning in Spanish
amate	amatl	bark paper (used for paintings)
ahuate/ahuatar	ahhuatl	thorn/to get stuck with a thorn
cacile	cactli	sandal
camote	camohtli	sweet potato
chicle	tzictli	chewing gum
	(meant sticky gum)	
chicote	xicohtli	whip
	(meant bumblebee)	
chile	chilli	chili pepper
chocolate	xoco-l-atl	chocolate
	(sour-ed-water)	
coyote	coyotl	coyote
cuate	coatl	snake, twin, buddy
elote	elotl	ear of corn
escuincle	izcuintli	child, kid
	(meant dog)	
gachupin	cactli-tzupinia	Spaniard
	(meant sandal-to prick)	
huipil	huipilli	indigenous shift, blouse
hule	ulli, olli	rubber
itacate	itacatl	carried lunch
jacal	xacalli	hut
mayate	mayatl	beetle
mecate	mecatl	rope
mezquite	mizquitl	mezquite
milpa	milpan	cornfield
moie	molli	sauce
ocote	ocotl	pine tree, pine wood
papalote	papalotl	paper kite
	(meant butterfly)	
petate	petlatl	reed mat
pozole	pozolli	hominy soup
quelite	quilitl	edible greens
tamal	tamalli	tamale
tecolote	tecolotl	owl
tomate	tomatl	tomato
zacate	zacatl	grass
zoquite	zoquitl	clay, mud

TACO

TLAGO

(Folded in half)

Compound Words

Spanish Word	Nahuatl Word	Meaning in Spanish
ajolote	atl-xolotl (water-doll)	salamander

guacamole	ahuacatl-molli (avocado-sauce)	guacamole
guajolote	huei-xolotl (big-doll/page)	turkey
jitomate	xictli-tomatl (navel-boll)	tomato (red)
metlapil	metlatl-pilli (metate-child)	metate grinder
petaca	petlatl-calli (reed mat-house/container)	suitcase
pilmama	pilli-mama (child-carry)	nursemaid
tejocote	tetl-xocotl (stone-sour)	kind of fruit
tejolote	tetl-xolotl (stone-doll)	pestle
temazcal	temaztli-calli (bath-house)	steam-bath house
tlacuache	tla-cua-tzin (something-eat-diminutive)	possum
tocayo	tocaitl-yo (name-ness)	person of the same name
zopilote	tzotl-piloa (filth-hang)	vulture

On Mon, 29 Nov 1999, Marcos Ochoa wrote:

> Hello All,
>
> I am wondering if there is a list of english and/or spanish words that are
> strictly nahuatl in origin. I think chili and chocolate are two of the examples.
>
> Thank You,
> -Marcos Romero-Ochoa
>

guacamole	ahuacatl-molli (avocado-sauce)	guacamole
guajolote	huei-xolotl (big-doll/page)	turkey
jitomate	xictli-tomatl (navel-boll)	tomato (red)
metlapil	metlatl-pilli (metate-child)	metate grinder
petaca	petlatl-calli (reed mat-house/container)	suitcase
pilmama	pilli-mama (child-carry)	nursemaid
tejocote	tetl-xocotl (stone-sour)	kind of fruit
tejolote	tetl-xolotl (stone-doll)	pestle
temazcal	temaztli-calli (bath-house)	steam-bath house
tlacuache	tla-cua-tzin (something-eat-diminutive)	possum
tocayo	tocaitl-yo (name-ness)	person of the same name
zopilote	tzotl-piloa (filth-hang)	vulture

On Mon, 29 Nov 1999, Marcos Ochoa wrote:

- > Hello All,
- >
- > I am wondering if there is a list of english and/or spanish words that are
- > strictly nahuatl in origin. I think chili and chocolate are two of the examples.
- >
- > Thank You,
- > -Marcos Romero-Ochoa
- >